**KARTA PRZEDMIOTU**

Cykl kształcenia od roku akademickiego:

1. **Dane podstawowe**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu | Teoria tłumaczeń |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Theory of Translation and Interpretation |
| Kierunek studiów | italianistyka |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Włoski, polski (tylko część dot. instytucji tłumacza przysięgłego w Polsce) |

|  |  |
| --- | --- |
| Koordynator przedmiotu | Dr hab. Anna Kucharska |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Forma zajęć *(katalog zamknięty ze słownika)* | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| wykład | 15 | I | 1 |

|  |  |
| --- | --- |
| Wymagania wstępne | Znajomość języka włoskiego na poziomie B2, |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

|  |
| --- |
| C.1 Znajomość teorii tłumaczeń. |
| C.2 Zapoznanie z technikami tłumaczeń. |
| C.3 Etyka pracy tłumacza. |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| WIEDZA | | |
| W\_01 | Student zna i rozumie kluczowe zagadnienia i podstawy teoretyczne zaawansowanej wiedzy szczegółowej w zakresie traduktologii. | K\_W03 |
| W\_02 | Student zna i rozumie główne tendencje rozwoju językoznawstwa włoskiego, a w szczególności traduktologii. | K\_W04 |
| W\_03 | Student zna i rozumie pojęcia z zakresu prawa autorskiego i ochrony własności intelektualnej oraz innych uwarunkowań ekonomicznych, prawnych i etycznych, właściwych dla zawodu tłumacza | K\_W05 |
| UMIEJĘTNOŚCI | | |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | |
| K\_01 | Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy z zakresu traduktologii | K\_K01 |
| K\_02 | Student jest gotów do uznawania wiedzy i kompetencji z dziedziny traduktologii w rozwiązywaniu problemów poznawczych oraz do poszukiwania rozwiązań problemu i zasięgania opinii ekspertów | K\_K02 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

|  |
| --- |
| 1. Tłumaczenia ustne – rodzaje.  2. Tłumaczenia audiowizualne.  3. Tłumaczenia przysięgłe.  4. Tłumaczenia pisemne – rodzaje.  5. Tłumacz czy mediator.  6. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.  7. Ekwiwalencja. |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Symbol efektu | Metody dydaktyczne  *(lista wyboru)* | Metody weryfikacji  *(lista wyboru)* | Sposoby dokumentacji  *(lista wyboru)* |
| WIEDZA | | | |
| W\_01 | Wykład konwencjonalny | Zaliczenie pisemne | Sprawdzian pisemny |
| W\_02 | Wykład konwencjonalny | Zaliczenie pisemne | Sprawdzian pisemny |
| W\_03 | Wykład konwencjonalny | Zaliczenie pisemne | Sprawdzian pisemny |
|  | | | |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE | | | |
| K\_01 | Ćwiczenia praktyczne | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |
| K\_02 | Ćwiczenia praktyczne | Praca pisemna | Oceniony tekst pracy pisemnej |

1. **Kryteria oceny, wagi…**
2. Praca pisemna 100%-90% - bdb
3. 89%-86% - db+
4. 85%-75% - db
5. 74%-69% - dst+
6. 68%-60%- dst
7. 59% - 0% - ndst
8. **Obciążenie pracą studenta**

|  |  |
| --- | --- |
| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem | **15** |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | **15** |

1. **Literatura**

|  |
| --- |
| Literatura podstawowa |
| Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. 2007.Warszawa: Translegis.  Hejwowski K. 2009. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.  Osimo B. 2008. Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario. Milano: Hoepli.  Perego E. 2006. La traduzione audiovisiva. Roma: Carocci.  Salmon L. 2007. Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione. Milano: A.Vallardi.  Wojtasiewicz O. 2007. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Wydawnictwo Translegis. |
| Literatura uzupełniająca  Artykuły proponowane przez prowadzącego  Dokumenty autentyczne |